

NOTICES NÉCROLOGIQUES DE L'APRUM

Les notices nécrologiques sont des hommages réservés habituellement aux professeurs retraités qui ont fait carrière en totalité ou en grande partie à l'Université de Montréal. Exceptionnellement toutefois, un tel hommage pourra être publié lorsqu'il s'agit d'une personne ayant servi comme officier supérieur de l'Université et qui a apporté une contribution importante à l'institution et à ses professeurs.

HOMMAGE AU PROFESSEUR ANDRÉ CLAS

Le bâtisseur du département de linguistique et de traduction est décédé en mai dernier. Nos sincères condoléances à son épouse Sylviane et aux autres membres de sa famille.

André Clas n'est pas le fondateur du département. L'abbé René Charbonneau en avait déjà négocié les assises à la création de la FAS. Mais, les trois mandats consécutifs d'André Clas à la direction du département, de 1970 à 1981, en ont consolidé les gènes et l'ont placé dans le peloton de tête, selon les évaluations menées par la faculté à partir des années 1984.

En linguistique, André Clas a su modeler un corps professoral où l'on cultive autant la philologie et la linguistique structurale, dans la tradition européenne, que les nouveaux courants portés par les jeunes PhD des universités américaines, adeptes de la linguistique chomskyenne. Pari gagné. Loin de l'esprit de chapelle, c'est le dialogue qui a prévalu et, en général, un respect mutuel entre collègues de différentes allégeances.

Docteur en linguistique de l'université de Tübingen, André Clas est aussi diplômé de Strasbourg et a fréquenté les universités de Montréal, de McGill, de Concordia. Donc, bien armé pour tenir les rênes et diriger les débats. Homme de peu de mots, son franc-parler lui gagnait aussi la confiance de ses pairs.

Nos collègues traducteurs sont des ardents défenseurs de la langue française : de la traduction générale aux langues de spécialités, un parti pris de rigueur. La traduction vers l'anglais n'était pas en reste : voilà un noyau de collègues dont la réputation internationale nous épate encore. Clas recrutait des têtes fortes.

Que l'on cite TERMIUM ou les travaux issus de la théorie sens \Leftrightarrow texte, notre département est associé aux dictionnaires et aux outils de terminologie. On le doit entre autres au réseau « Langue, terminologie et traduction », soutenu par l'Agence universitaire de la francophonie, et dont Clas fut le premier mandataire. Infatigable; mais, homme d'équipe, il lui fallait aussi compter sur ses collègues et des collaborateurs pour assurer le succès de ces colloques, fastes, qu'il aimait organiser. Il laisse une œuvre inachevée : Le dictionnaire bilingue canadien. Nous nous inclinons devant sa ténacité.

André jouit comme universitaire, linguiste, traducteur, d'une reconnaissance planétaire. Des doctorats honorifiques, des titres, l'appartenance aux prestigieuses sociétés savantes, la liste est longue. Bon pour le moral, car André est aussi un gai compagnon! « Bien manger et bien boire, c'est un plaisir de l'esprit », formule anodine des thésards de Strasbourg, qui sied bien aux collègues et à lui : constance dans le travail et sens de la fête!

La plus forte distinction, la plus belle médaille d'André, c'est cette revue et ce qu'il en a fait en 40 ans de direction. Succès d'un leader et d'une petite équipe « forte », d'un bourdonnement ininterrompu au 9^e étage : la « permanence de META ». André Clas a eu l'intelligence de passer la main aux collègues qui en assurent une marque de qualité et une gestion inscrite dans la durée. Pari gagné. META demeure une force dans le palmarès des revues des sciences du langage.

*Nathan Ménard
Professeur honoraire
Linguistique et traduction
30 septembre 2022*